



Boyka Mircheva

Cyrillo-Methodian Research Centre at the Bulgarian Academy of Sciences

Sofia, Bulgaria

[mircheva.boyka@gmail.com](mailto:mircheva.boyka@gmail.com)

 0000-0001-9898-5001

<https://doi.org/10.33077/uw.25448730.zbkh.2023.765>

## Photocopies of Lost Manuscript Copies of the “Prologue Vita of Methodius”, Bishop of Great Moravia, in the Scientific Archive of the Bulgarian Academy of Sciences

**Abstract:** The paper begins with the historical facts related to the collection of Cyrillo-Methodian sources’ photocopies in the Scientific Archive of Bulgarian Academy of Sciences. It aims at identifying the original manuscript copies of some Prologue Vitae of Cyril and Methodius whose photocopies were preserved in this archive, at finding out their present location, and at checking the available data about them. Three such manuscripts are located in the National Scientific Library of Ukraine in L’viv, one in the Shevchenko Scientific Society and another one in the holdings of the L’viv National Library. The originals of eight other photocopies, however, have not been located and most probably no longer exist, which makes these photocopies the only evidence at present and thus a precious part of the Slavonic Cyrillo-Methodian heritage. The author of the article presents all the available information about them and publishes the transcripts of three of these photocopies.

**Keywords:** Slavic Sources – Cyril and Methodius – L’viv Libraries – Prologue Vitae

The following notes are closely linked to my work on the *Description of Copies of Slavonic Sources about Cyril and Methodius and Their Disciples* which was published in 2014<sup>1</sup>. Meanwhile, CMRC and the Scientific Archive of BAS won the *Cyrrilo-Methodian Cultural Heritage and its European and Bulgarian Dimensions* contest, and, consequently, the whole collection X of Slavonic manuscripts of the Scientific Archive of BAS was digitized together with part of collection V of microfilms and photocopies of Slavonic manuscripts whose main part are of microfilms and photocopies of certain Slavonic sources about Cyril and Methodius and their disciples.

It is worth explaining here how this crucial part of the collection of the Scientific Archive of BAS was gathered. On the 15<sup>th</sup> of September 1934, during the Fourth International Congress of Byzantine Studies in Sofia, and more precisely at the Byzantium and the Slavonic World Section, a commission was founded to include Miloš Weingart and František Dvorník from Prague, Valeriy Pogorelov from Bratislava, Illarion Sventsitskiy from L'viv, Milko Kos from Ljubljana, Mihail Popruzhenko and Stoyan Romanski from Sofia. The Commission issued the following resolution:

Dans la section «Byzance et le Monde slave» nous nous sommes occupés entre autre, vu les conférences magistrales de Messieurs Weingart et Pogorëlov, de la question d'une édition critique et commentée des sources concentrant la vie et l'œuvre des saints slaves Cyrille et Méthode. On connaît la grande importance que lesdites sources ont tant pour les études slaves que pour les études byzantines. Les relations byzantinoslaves trouvent sans doute leur plus belle manifestation dans l'œuvre des deux apôtres slaves. C'est pourquoi ladite section a accepté à l'unanimité de proposer au Congrès d'adopter la résolution suivante: Prenant en considération la manque d'une édition satisfaisante des sources sur la vie et l'œuvre des deux frères slaves Cyrille et Méthode également importante pour les études slaves et les études byzantines, le IV<sup>e</sup> Congrès international des études Byzantines à Sofia décide d'entreprendre une édition critique et commentée complete desdites sources dont l'élaboration sera confiée à une commission constituée comme suit: M. M. Weingart et Fr. Dvornik (Prague), V. Pogorëlov (Bratislava), M. Kos (Ljubljana), J. Svencickij (Léopol), M. Popruženko et St. Romansky (Sofia). Le Congrès espère que, s'assurant la collaboration de tous les savants qui peuvent lui être utiles dans cette œuvre, la Commission ainsi nommée pourra préparer cette édition jusqu'au congrès prochain et que l'Académie de sciences bulgare, qui a montré une si grande hospitalité au Congrès, en assumera la publication.

Faisant cette proposition du nom de la section «Byzance et le Monde slave» je ne doute pas qu'elle sera acceptée par le Congrès<sup>2</sup>.

1 Б. Мирчева, *Опис на преписите на славянските извори за Кирил и Методий и техните ученици: Кирило-Методиевски извори*, Т. 2 (=“Кирило-Методиевски Студии”, Vol. 23), София 2014.

2 М.П. Попруженко, С. Романски, *Библиографски преглед на славянските кирилски източници за живота и дейността на Кирила и Методия*, София 1935, pp. 4–5.

The resolution was adopted unanimously and the Commission for Publishing the Sources on the Life and Activities of Cyril and Methodius had its first meeting on the very same day. The resolution was announced by S. Romanski two weeks later, at the Second International Congress of Slavists in Poland, and more precisely at its last plenary meeting in Krakow (September 30, 1934), and, once again, it was adopted unanimously. By decision of the Congress of Slavists, the Commission was enlarged with the following persons: Josef Weiss and Josef Kurtz from Prague, Stanisław Słoński and Ivan Ohienko from Warsaw, Stepan Ivšić from Zagreb and Aleksandar Teodorov-Balan, Yordan Ivanov and Yurdan Trifonov from Sofia.

Already at the first meeting of the Commission, an opinion was formed that before proceeding with the specific work, it would first of all be necessary to create lists of the Slavonic, Greek, and Latin texts to be published and then to develop a plan for the edition<sup>3</sup>. This is also the reason why very soon after, in July 1935, the *Bibliographic overview* (*Библиографски преглед...*) of the Slavonic Cyrillic sources prepared by M. Popruzenko and S. Romanski was issued under the umbrella of the Commission for Publishing the Sources on the Life and Activities of Cyril and Methodius at BAS. Its authors describe it as

a list of the known, more or less accurately determined, manuscript copies of Slavonic sources written in Cyrillic script, with an indication of the works in which they were published or simply used, as well as of the repositories in which they were found<sup>4</sup>.

The *Bibliographic overview* includes 175 manuscript copies of 21 Slavonic sources. Later, in 1956, Bonyo Angelov's work was published under the title *Slavonic Sources on Cyril and Methodius*<sup>5</sup> to continue the contribution of Popruzenko and Romanski. Its first section contains information about 207 copies of various calendar notes, Prologue Vitae<sup>6</sup>, parts of other hagiographic texts concerning the two Brothers of Thessalonica, etc. Simultaneously, an intensive gathering of photocopies of the respective manuscripts began, first by ordering their photocopies from the respective repositories.

With this paper, I would like to give attention to those photocopies of manuscript copies of the vitae of Cyrill and Methodius, which are kept at the Archive of BAS, whose current location and call number, despite my best efforts, remained unidentified – probably because their originals were irretrievably lost during or after World War II.

---

3 Ibidem, p. 5.

4 Ibidem

5 Б.С. Ангелов, *Славянски извори за Кирил и Методий*, [in:] *Известия на Народната библиотека "Св. св. Кирил и Методий" за 1956 г.*, София 1958, pp. 179–214.

6 From Slavonic *Prolog* – the title of the introductory part was accepted as the title of the whole book in the Middle Ages (note of the translator).

A specific problem – known to any specialist in Cyrillo-Methodian studies – is related to the copies of the Synaxaria Vita of Methodius which were kept in the libraries of L'viv before WWII. This considerable number of manuscripts is partly not difficult to identify since they still have their old call numbers. Others, however, probably no longer exist.

I will first point out some of those photocopies available in the Scientific Archive of BAS whose originals I have managed to locate. Here follow the data about three transcripts of the Vita in the Anthony Petrushevych collection, now part of the holdings of Vasyl Stefanyk National Scientific Library of Ukraine in L'viv: 1. “Vita of Methodius” in a Prolog for April-May, end of sixteenth century, АСІІ 27 (NABAN\_SB5\_167F)<sup>7</sup>; 2. “Prologue Vita of Methodius” in a Prolog for April-July, end of sixteenth century, АСІІ 29 (NABAN\_SB5\_169F)<sup>8</sup>; and 3. “Prologue Vita of Methodius” in a Prolog for April-May, end of sixteenth century, АСІІ 79 (NABAN\_SB5\_170F)<sup>9</sup>. Another manuscript – from the collection of the Shevchenko Scientific Society – has kept its old call number, namely the “Vita of Methodius” in the Simple Prolog of a specific extended version, last quarter of seventeenth century, People’s Home in L'viv 239F (NABAN\_SB5\_164F)<sup>10</sup>. The collection at the Scientific Archive of BAS preserved also another copy of the “Prologue Vita of Methodius” – the one that originates from the Krechiv monastery (NABAN\_SB5\_162F). It is mentioned without any call number in B. Angelov’s bibliographic overview<sup>11</sup>. Thanks to Marina Chistiakova’s study dedicated to the manuscript Prologs in the holdings of the L'viv National Library<sup>12</sup>, I managed to identify this copy which is currently kept in f. 3 (manuscript collection of the Central Basilian Archive and Library) and has a new call number – No. MB 1263<sup>13</sup>.

Unfortunately, I have not been able to determine the current location of some other manuscript copies. These are mainly part of the manuscript collections of both the National Museum and the Stauropegial Museum in L'viv (in my Description these transcripts are No. 111 – No. 118 in the section of manuscripts with unidentified locations)<sup>14</sup>. In B. Angelov’s bibliographic study, the

7 Б. Мирчева, *Опис...*, p. 319, No. 41. The photocopies are cited with their call numbers from the digital repository.

8 Ibidem, pp. 320–321, No. 47.

9 Ibidem, p. 321, No. 48.

10 Ibidem, p. 329, No. 97.

11 Б.С. Ангелов, *Славянски извори...*, p. 191, No. 26.

12 М. Чистякова, *Рукописные прологи Львовской Национальной научной библиотеки Украины имени В. Стефаника*, “Записки Львівської Національної Наукової Бібліотеки України імені В. Стефаника. Збірник Наукових Праць” 2011, Vol. 3 (19), pp. 342–361.

13 Б. Мирчева, *Опис...*, p. 320, No. 46.

14 Ibidem, pp. 331–333.

manuscript copies of the “Prologue Vita of Methodius” are given with more complete data, even though without any call number, but there are also others with no additional information. For most of them, however, it has been specified that photocopies are available in the Scientific Archive of the BAS. After comparing the digitized materials from the repository with the information in the inventory book, I concluded that these manuscripts are indeed preserved in photocopies, filed, and described under the appropriate numbers. Some of them lack full descriptions – there are just references to Section 6 for them. The “Prologue Vita of Methodius” in Popruzhenko and Romanski’s *Bibliographic overview* is given with the respective page and number. The manuscripts listed in the print edition of the *Bibliographic overview* (pp. 42–43) are much fewer in number (5 in total) and the following note is added there:

Lavrov, in his edition of the Vita after the manuscript of the year 1406 (cf. No. 1) (the copy of Uspensky’s collection No. 3 – my note, B. Mirčeva), makes such references in the variants: Pogod. 602, 607 and No. 724, 1562 – Trinity Lavra (see Mat. XXXIII, XXXIV). More accurate information is needed concerning these manuscripts<sup>15</sup>.

The manuscript copies of the “Prologue Vita” which are mentioned in the note are identified and included in my Description – Pogodin No. 602 – on p. 315, No. 16, Pogodin No. 607 – on p. 329, No. 98 and Trinity No. 724 – on p. 317, No. 30. (The last number quoted in the Bibliographic Description – 1562 – is not a number of a manuscript but the year of the Trinity manuscript as pointed also by P. Lavrov)<sup>16</sup>.

Vitaly important for the identification of some of the other manuscripts is the presence of two printed copies of Popruzhenko and Romanski’s *Bibliographic overview* in Collection V (No. 181) on the pages of which clarifications and additions have been made in pencil. In the section on the “Prologue Vita of Methodius” in one of these copies, such a pencil addition is made about certain new 14 manuscripts with consecutive numbering (from No. 7 to No. 20), No. 6 is missing (probably the quoted remark refers to it although no number is written against it). For some manuscripts, there is a note in blue pencil, “phot. BAS”, which indicates that there is a photocopy of them in the Scientific Archive of the Bulgarian Academy of Sciences. Among these 14 manuscripts, there are the already mentioned three identified copies from the Petrushevych collection and the one from the Shevchenko Scientific Society.

My comparison of the archival units with the printed copy containing handwritten additions proves that the copies of the “Prologue Vita of Methodius”,

15 М. Попруженко, С. Романски, *Библиографски преглед...*, p. 43.

16 П. Лавров, *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности*, Ленинград 1930, p. XXXIV.

whose current location is unknown but are kept as photocopies in the Scientific Archive of BAS, are 8:

1. Manuscript copy in the collection of the National Museum in L'viv, sixteenth century, No. 159F, No. 157 in the Scientific Archive of BAS (NABAN\_SB5\_157F). The inventory book refers it to the *Bibliographic overview* No. 7, p. 43 as follows: "L'viv Prolog, Nat. museum sixteenth century, ff. 122v–123v. Phot. BAS".
2. "Prologue Vita of Methodius", L'viv, National Museum, sixteenth century, No. 336F (NABAN\_SB5\_159F) with reference to No. 9 and note "Phot. BAS".
3. "Prologue Vita of Methodius", seventeenth century, L'viv, National Museum, No. 31F (NABAN\_SB5\_160F) with reference to No. 10.
4. "Prologue Vita of Methodius" (NABAN\_SB5\_165F), L'viv, Basilian Monastery Collection, No. 27 (14). Prolog for March-August. Russian copy of the sixteenth-seventeenth century, ff. 151v–152r (under 11 May). It is described by Jarosław Hordynski<sup>17</sup>. Chistiakova does not mention such a call number in her study<sup>18</sup>.
5. "Vita of Methodius" (NABAN\_SB5\_166F) in a "Prolog of the Basilian monastery" No. 63 (47) F. Chistiakova does not mention such a call number in her study<sup>19</sup>. On the photocopies of the last two manuscripts, the stamp of the Central Basilian Archive and the Library of L'viv is seen.
6. A more specific case is No. 6 – "Prologue Vita of Methodius" under 11<sup>th</sup> May (with reference to the *Bibliographic overview*, No. 13, p. 43) (NABAN\_SB5\_163F). In the handwritten notes under No. 13, it is only written: "Prolog Vita of Methodius", seventeenth century – the second line is deleted, so, unfortunately, there is no data about the repository holding this manuscript and about its call number.
7. "Prologue Vita of Methodius", seventeenth century under 11<sup>th</sup> May (NABAN\_SB5\_161F) (Bibl. Overview No. 11, p. 43) in a Prolog of the Zhovkva monastery (by L'viv) of the seventeenth century. Just the former repository of this manuscript is known.
8. NABAN\_SB5\_158F, Prologue Vita in L'viv, 1634, Stauropegial Museum No. 110 (88). On the envelope of the photocopies, it is marked as "Prolog Vita of Cyrill and Methodius" and a reference is made to p. 43 in the *Bibliographic overview*, where Popruzhenko and Romanski list the copies of the "Prologue Vita of Methodius". In the inventory book,

17 Я. Гординський, *Рукописи бібліотеки монастиря св. Онуфрія ЧСВВ. у Львові*, "Записки Чина Св. Василя Великого" 1924, Vol. 1, No. 1–2, p. 446.

18 М. Чистякова, *Рукописные прологи...*, pp. 355–361.

19 Ibidem.

however, the text is determined as “Prolog Vita of Methodius” of 1634 (L’viv Stauropgeial Museum No. 110 (88), 12<sup>th</sup> May), i.e. only the inscription on the envelope with the photocopies is wrong.

The manuscripts from the holdings of the Stauropgeial Museum in L’viv are unfortunately unknown to me so far. During my work, I found that they might be lost during World War II or kept under new call numbers. It is also plausible that they entered other archives – the Central State Historical Archive of Ukraine in L’viv, f. 201 (collection of the Greek-Catholic Metropolitan Consistory) or another manuscript fund of the L’viv Scientific Library<sup>20</sup>.

Whatever the fate of these original manuscripts of the “Prologue Vita of Methodius”, all their photocopies are preserved in the Scientific Archives of BAS and have not lost their value for the scholarship. None of them has been published but many were used in various studies, especially by Svetlina Nikolova<sup>21</sup>.

In order to prove that, despite all the unclear points, these photocopies can be used for research or at least studied in view of the text contained in them, I will give the following example. In the Scientific Archive of BAS, there is a photocopy of a manuscript marked as “Prologue Vita of Cyril and Methodius” and given the number 182 (NABAN\_SB5\_182F) and call number in the collection of the National Museum in L’viv – 121Q<sup>22</sup>. The study of the text of the photocopy gives us ground to conclude that this is not a transcript of the “Common Vita” found in Prologs but rather a hagiographic text about the two Brothers of Thessalonica, which probably originated much later and which was photographed only fragmentary.

There is unfortunately no information about another important manuscript copy which is also marked as a transcript of the “Common Prolog Vita of Cyril and Methodius” – the one in the collection of the People’s Home in L’viv, No. 322, seventeenth century<sup>23</sup>. Its photocopy is not yet discovered in the Scientific Archive of BAS and M. Chistiakova does not mention a manuscript with such a number.

20 М.М. Кольбух, *Історія формування збірки кирилических рукописних книг відділу рукописів Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаніка, “Рукописна та Книжкова Спадщина України”* 2005, Vol. 10, p. 274.

21 Cf. for example: С. Ніколова, *За възникването на Проложното Методиево житие*, [in:] *Литературознание и фолклористика. Сборник в чест на 70-годишнината на акад. П. Диневков*, София 1983, pp. 89–92; eadem, *К истории текста Проложного жития Мефодия*, [in:] *Symposium Methodianum. Beiträge der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method*, Neuried 1988, pp. 473–484; eadem, *Разпространение на Проложното житие на св. Методий в Русия*, [in:] *1100 години от блажената кончина на св. Методий*. Vol. 2, София 1989, pp. 98–107.

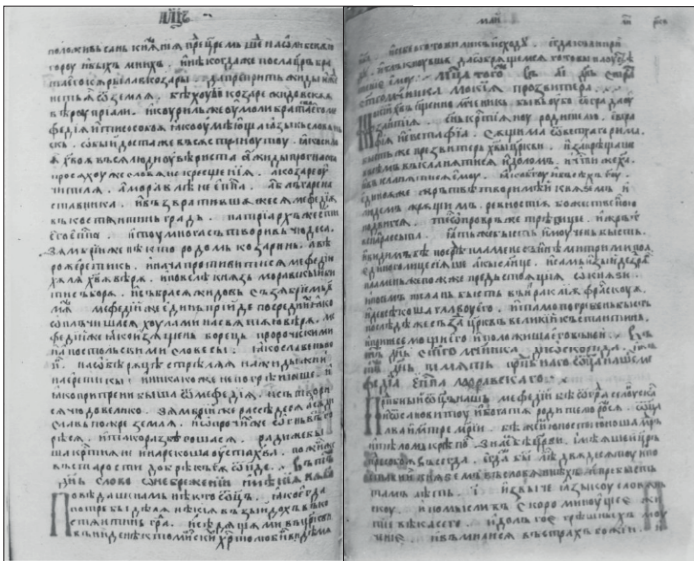
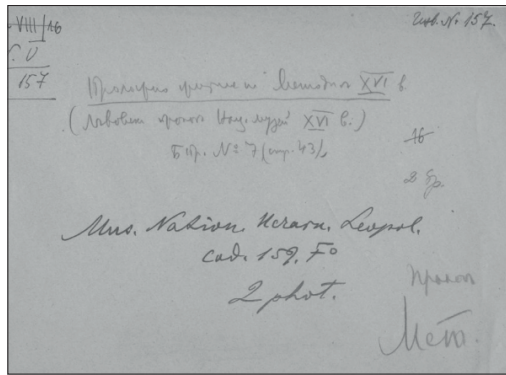
22 Б.С. Ангелов, *Славянски извори...*, p. 192, No. 4. Cf. Б. Мирчева, *Опис...*, p. 235, No. 4.

23 It is mentioned in: Б.С. Ангелов, *Славянски извори...*, p. 192, No. 5.



The absence in most recent studies of some of the manuscripts with unknown locations cited here leads me to the conclusion that some of the originals have probably been lost. Bearing in mind the way these materials were collected in the Scientific Archive of BAS, namely the creation of a collection of photocopies and microfilms thematically focused on the Cyrillo-Methodian sources, unique in its kind worldwide, it may turn out that these are the only evidence of their existence. Regardless of whether their originals are discovered, these photocopies have to be considered and should take their rightful place among the other Slavonic Cyrillo-Methodian sources.

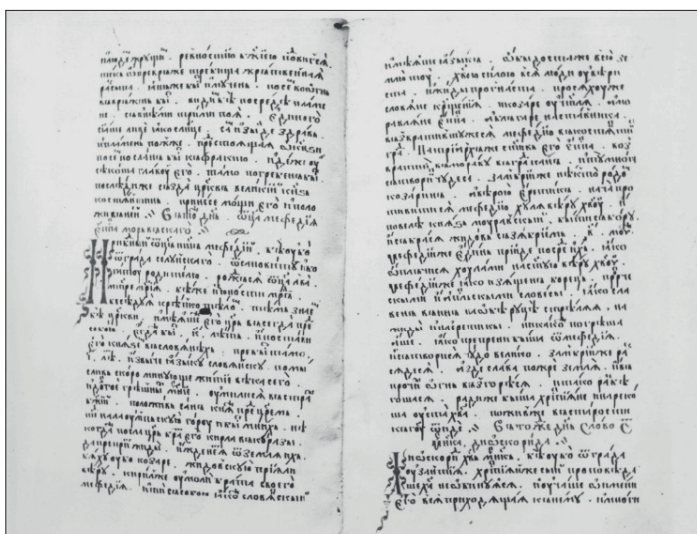
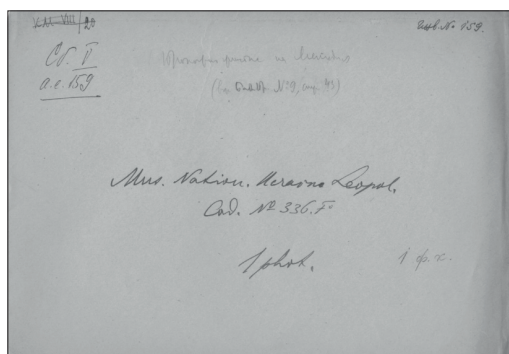
II. 1. “Prologue Vita of Methodius”, L’viv, National Museum No. 159F, sixteenth century (NABAN\_SB5\_157F). Photocopies from the Scientific Archive of BAS





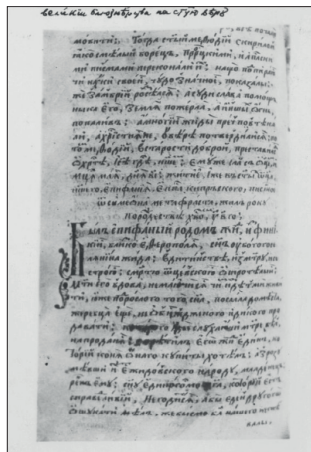
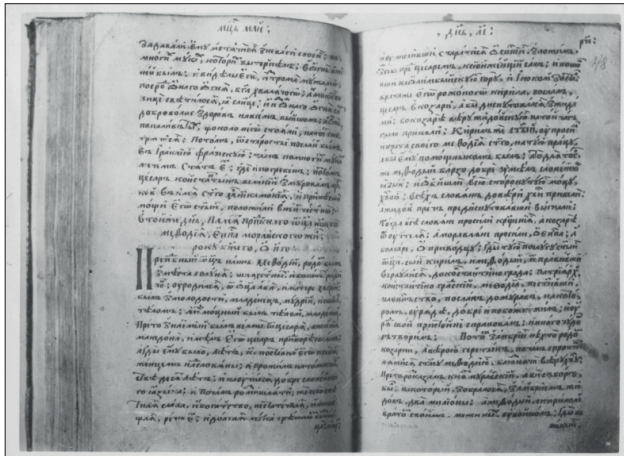
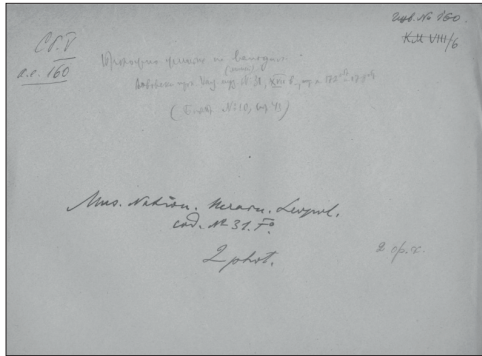
In the interest of future research, I am publishing here my transcripts of the photocopies of three manuscript copies of the “Prologue Vita of Methodius” as follows: No. 1. “Prologue Vita of Methodius”, L’viv, National Museum No. 159F, sixteenth century (NABAN\_SB5\_157F), No. 2. “Prologue Vita of Methodius”, L’viv, National Museum No. 336F, sixteenth century (NABAN\_SB5\_159F) и No. 3. “Prologue Vita of Methodius”, L’viv, National Museum No. 31F, seventeenth century (NABAN\_SB5\_160F). I also append the photocopies from the Scientific Archive of BAS.

II. 2. “Prologue Vita of Methodius”, L’viv, National Museum No. 336F, sixteenth century (NABAN\_SB5\_159F). Photocopies from the Scientific Archive of BAS



When transmitting the original, the following editing principles are observed: the text is transmitted line-by-line, introducing line numbering and following the graphic, spelling and punctuation features of the original.

II. 3. "Prologue Vita of Methodius", L'viv, National Museum No. 31F, seventeenth century (NABAN\_SB5\_160F). Photocopies from the Scientific Archive of BAS.



## Bibliography

- Angelov B.S. *Slavjanski izvori za Kiril i Metodij*, [in:] *Izvestija na Narodnata biblioteka "Sv. sv. Kiril i Metodij" za 1956 g.*, Sofia 1958, pp. 179–214.
- Čistjakova M. *Rukopisnye prologi L'vovskoj Nacional'noj naučnoj biblioteki Ukrainy imeni V. Stefanika*, "Zapiski L'vivskoj Nacional'noj Naukovoï Biblioteki Ukraïni imeni V. Stefanika. Zbirnik Naukovih Prac" 2011, Vol. 3 (19), pp. 342–361.
- Gordins'kij J. *Rukopisi biblioteki monastirja sv. Onufrija ČSVV. u L'vovi*, "Zapiski Čina Sv. Vasilija Velikogo" 1924, 1924, Vol. 1, No. 1–2, pp. 233–272; 417–478.
- Kol'buch M.M. *Istorija formiruvannja zbirki kiriličnih rukopisnih knjg viddilu rukopisiv L'viv'skoï naukovoï biblioteki im. V. Stefanika*, "Rukopisna ta Knižkova Spadšina Ukraïni" 2005, Vol. 10, pp. 263–276.
- Lavrov P. *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti*, Leningrad, 1930.
- Mircheva, B. *Opis na prepisite na slavjanskite izvori za Kiril i Metodij i tehните uchenici: Kirilo-Metodievski izvori*. T. 2 (= "Kirilo-Metodievski Studii", Vol. 23), Sofia 2014.
- Popruženko M.P., Romanski S., *Bibliografski pregled na slavjanskite kirilski iztochnici za zhivota i dejnostta na Kirila i Metodija*, Sofia 1935.
- Nikolova S., *K istorii teksta Proložnogo žitija Mefodija*, [in:] *Symposium Methodianum. Beiträge der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method*, Neuried 1988, pp. 473–484.
- Nikolova S., *Razprostranenie na Proložnoto zhitie na sv. Metodiy v Rusija*, [in:] *1100 godini ot blazhenata konchina na sv. Metodiy*. Vol. 2. Sofia 1989, pp. 98–107.
- Nikolova S., *Za vaznikvaneto na Proložnoto zhitie*, [in:] *Literaturoznanie i folkloristika. Sbornik v chest na 70-godishninata na akad. P. Dinekov*, Sofia 1983, pp. 89–92.

Translated by Ekaterina Dikova

APPENDIX No. 1  
 "Prologue Vita of Methodius",  
 L'viv, National Museum No. 336F, 16<sup>th</sup> century  
 (NABAN\_SB5\_159F)

f. 1v

1. ВЪ ТѸ ДНЬ • ѿЦА МЕФЕДІА
2. ЕПІА МОРАВЪСКАГО :
3. ПРПЕНЬНІИ ѿЦЪ НШЪ МЕФЕДІИ • БЪ ОУВО
4. ѿ ГРАДА СЕЛВНСКАГО • ѿ САНОВІТѸ Н БО-
5. ГАТОУ РОДНТЕАЮ • РОЖЪ СѦ ѿЦА Л'ВА •
6. МТРЕ МРІА • БЪ ЖЕ Н ЮНОСТН МРЪ •
7. ВСЕЪДАА КРЪП'КО ТЪЛО • ТЪМЪ ЗНАЕ

8. бѣ црѣкви • нмѣмѣаше егò црѣ въсегда прѣ
9. собою • егда бы • к', лѣтъ • н̄ постави
10. егò князе въ слованѣхъ; прѣбы тамо •
11. і • лѣ • нзвыче ѣзыкъ слованскѣ • помы-
12. сань скоромниюще житіе въка сегò •
13. н̄ догое грѣшны мнѣ • оумнан сѧ въ стрѧ
14. бжїи • положивъ санъ кня прѣ црѣмь •
15. шѣ на лаумпъскѣ (!) горѣ н бы мнѣхъ • нѣ-
16. когда посла црѣ бра егò кнрла (!) въ коразы (!) •
17. да препрѣ жнды • н̄ жденѣ а ѿ земля нхъ •
18. бѧхѣ оубо козарѣ • жндовскѣ прїалн
19. вѣрѣ • кнрлѣ же оумолн брѧта своегò
20. мефедїа • нтн съ собою ѣко слованскыи

f. 2r

1. нмѣаше ѣзыкѣ • ѿбыдоста же в'сю зе-
2. млю тоу • хвою снлоу в'сѧ люди оубѣрн-
3. ста • н̄ жнды прог'наста • просѧхѣ же
4. слованѣ крїенїа • н козарѣ оубѣтла • н̄ мо-
5. равланѣ еппа • ѧ възгарѣ настѧв'ннка •
6. възвратнѣшѣ же сѧ мефедїю въ костѧтн
7. грѧ • Патрїархѣ же стнвъ егò еппа • воз'-
8. вратн н̄ въ моравѣ въ грѧ канѣ • н̄ тѣ многа
9. сътвори чюдеса • зам'брїи же нѣк'тò рòдò
10. козарннѣ • ѧ вѣроу еретнѣ • на чѧ про-
11. тнвнтн сѧ мефедїю хвла вѣрѣ хвоу • н̄
12. повелѣ князе моуравскыи • бытн съборѣ •
13. н̄ събра сѧ жндовѣ съ зѧбрїемь • ѣв' • моу •
14. мефедїи же едннѣ прїнде посрѣ нхъ • ѣко
15. ѿплъчн сѧ хуламн на стѣю вѣрѣ хвоу •
16. мефедїи же ѣко нзѧценѣ борѣць • пррѣче-
17. скымн н̄ дпльскымн словесы • ѣко сла-
18. венѣ зннѣ (!) на ѿвѣ рѣцѣ стрѣлаа • на
19. жнды н̄ на еретнкы • ннкѧко погрѣша-
20. ѧше • ѣко препрѣн быша ѿ мефедїа •
21. н̄ сътвори сѧ чòдо велнко • зам'брїи же рѧ-
22. сѧде сѧ • ѧ зделѧва пожрѣ землѧ • н̄ въ
23. проучн ѿгнь възгорѣ сѧ • н̄ тако рѧвѣ-
24. гоша сѧ • радн же быша хрїтїанѣ н нареко-
25. ша оустѧ хѣа • пожнв' же въ старостн
26. кѣ гоу ѿндѣ • "

APPENDIX No. 2  
 “Prologue Vita of Methodius”,  
 L’viv, National Museum, No. 159F, 16<sup>th</sup> century  
 (NABAN\_SB5\_157F)

f. 1r

1. Въ
2. тѣ днь памать прѣбнаго ѡца нашѣ ме-
3. феѡдїа еѡпа моравскаго :~
4. Прѣбный ѡцъ нашъ мефеѡдїи бѣ ѡ грдъ селѡу<sup>ска</sup>
5. н ѡ сановнѡу н богатѡ родителю рѡ са . ѡца
6. ава н мѡтере мрїи . бѣ же н юности юноша мрѡ
7. н тѣломъ крѣпѡ . Знаѣ бѣ црѣви . имѣаше н црѣ
8. прѣ собоѡ Въсегда . егда бы лѣ двѣдесаѡу н по-
9. стави н княземъ въ слованиѣхъ н пребысть
10. тамъ лѣтъ . 1 . нзвыче ѡзыкоу словань-
11. скоу . н помысливъ скоромноуѡе жн-
12. тие вѣка сего . н долгое грѣшныхъ моу-
13. ченїе . н взмни са въ страхъ божїи . н

f. 1v

1. положивъ санъ княнїа прѣ црѣмъ шѣ на ѡнвскѡ (!)
2. гороу н быхъ (!) мнхъ . н нѣкогда же посла црѣвѡ
3. та еѡ кѡрыла (!) в козары . да препрнть жнды нже-
4. неть ѡ ѡ земля . бѣхоу во козарѣ жндовскѡ
5. вѣроу прїали . н коурнѣ же оумолн брата еѡ ме-
6. феѡдїа нти со собоѡ ѡко оумѡюща ѡзыкѣ словань-
7. скѣ . ѡбынѡоста же въсѡ странѡу тоу . ѡко снло-
8. ѡ хѡѡ въса людн оувѣрнста ѡ жнды прогнаста
9. просахоу же слованѣ крещенїа . а козарѣ оу-
10. ѡнтѣла . а моравѣнѣ еѡпа . а блѣгарѣ на-
11. ставника . н възвратнвшѡ же са мефеѡдїѡ
12. въ константннѣ градѣ . патрїархъ же стн
13. еѡ еѡпа . н тоу многа сътворнвъ чюдеса .
14. замбрїи же нѣкто родѡмъ козарннѣ . а вѣ-
15. роѡ еретнкѣ . н наѡ протнвнти са мефеѡдїю
16. хѡла (!) хѡѡ вѣрѡ . н повелѣ князь моравскын вн-
17. ти съворѡ . н събра са жндѡвъ ѡ заврѣмѣ ѣвѣ
18. ма . мефеѡдїѣ же едннѣ прїнде посредин н ѡко
19. ѡплзунша са хоулами на сватѡю вѣрѡ . ме-
20. феѡдїѣ же ѡко нзашень борець пророческнмн

21. н̄ аѲстолюскнми оловеси • ꙗко славень во-
22. н̄ • на ѡбѣ рѣцѣ стрѣлаа на жнды жи (!) н̄
23. на ѣретнкы: н̄ никакко же не погрѣшаше • н̄
24. ꙗко припрени выша ѡ мефедіа • н̄ сътвори
25. са ѹдо велнко • замврїи же рассѣде са а сѣдн-
26. олавь пожре земля • н̄ ѡ проѹи же ѡгнь вѣго-
27. рѣ са • н̄ тако развѣгоша са • радн же бы-
28. ша крѣпани н̄ нарекоша оҹста хва • пожн̄ же
29. въ старостн доврѣ къ гл̄ ѡтн̄де •

APPENDIX No. 3  
 “Prologue Vita of Methodius”,  
 L’viv, National Museum No. 31F, 17<sup>th</sup> century  
 (NABAN\_SB5\_16oF)

f. 177v

1. В̄ тои же днь, Пам̄т̄ прѣбнаго ѡца н̄шего
2. мефодіа, еѲпа морав’скогѡ жн̄;
3. рока б̄жего, сѲп̄ го:~
4. Прѣбныи ѡцѣ нашѣ Мефодіи, родѡ бывѣ
5. з̄ мѣста солѣнѣ; шлахѣтны • н̄ богѣты рѣдн̄
6. ѹд; оҹродна сѣ, ѡ оца л’ва, н̄ матере марн̄и;
7. былѣ з̄ молодостн, младѣнецѣ, мѣдрїи, н̄ сы [...],
8. тѣломѣ; л’ю [...] мѡцныи былѣ тѣлом, младѣнецѣ •
9. Прѣто знѣемыи былѣ велмы • ѡ цесарѣ, васнліа
10. македонѣ, нмѣлѣ егѡ цесарѣ при ворѣ своимѣ;
11. а зды емѣ былѡ, лѣтъ, к̄ [...] поставна егѡ ксїон-
12. ствѣ десѣ лѣтъ; н̄ наоҹуна сѣ дѡбре словѣн’ско-
14. го ꙗзыка; н̄ Поҹалѣ рѡмн̄шлѣтн̄; же игѡ свѣ-
15. тнаѣ слава, н̄ богѣтство, нестатечнаѣ, н̄ мннѣ-
16. цаѣ, рѣчѣ е; н̄ дѡлгаѣ мѣка грѣшныи вонн̄-
17. ца: н̄ оҹ:

f. 178r

1. н̄ оҹмнлнвшн̄ отарѣтн̄ сѣ сѲ спнїи, зложнмѣ,
2. з̄ себѣ прѣ цесаремѣ, ксїонженѣи санѣ; н̄ ношѡ-
3. вшн̄ на сѡнмбынскѡ горѣ, н̄ Инокѡ зотн̄;
4. брѣта же егѡ рожѡногѡ кнрнла, послѣлѣ,
5. цесарѣ в’ козарн̄, а бы днспѣтовѣл сѣ з’ жндѣ-
6. мн̄; во козарѣ вѣрѣ жндѡвскѡ на тои чѣсѣ



7. были прннѣлн; Кнрнѣлъ же стѣи, оупроснѣ  
 8. н брата своего мефодѣѣ стго, на тѣю прѣцѣ,  
 9. а бы емѣ помощникомъ былъ; а то дѣла тогѣ ·  
 10. же мефодѣи бѣрзо дѣбрѣ оумѣлъ словѣнскѣ  
 11. ѣзыкѣ; н ѡбѣншлн всю стрѣоронѣ тѣю мѡцѣ,  
 12. хвѡю; всѣхъ словѣнъ до вѣрнѣ хвѣ прнвелн;  
 13. а жндѡѣ прѣчѣ преднспѣтовѣвшн выгналн;  
 14. Тогда всѣ словѣне проснлн крѣщенѣѣ, а козарѣ,  
 15. ѡ оупѣтелѣ; а моравѣне проснлн, ѡ еппѣ; а  
 16. болгарѣ, ѡ прнвѡдѣцѣ; зды тѣю послѣгѣ ѡтѣи  
 17. ѡцн · сѣи кнрнѣлъ, н мефодѣи, ѡпрѣвнѣшн  
 18. вѣрнѣлн сѣ, до кѡстантннѡгрѣдѣ; патрѣѣрѣхѣ,  
 19. константннѡгрѣдскѣн, мефодѣѣ, постнѣшн,  
 20. на еппѣствѡ, послѣнъ до мѣрѣвѣ, на котѡ-  
 21. ромъ, оупрѣдѣ, дѣбрѣ н по божкѣ жнѣлъ; н оупрѣ  
 22. рѣ свѡи прнстѡннѣ справѡвѣлъ; н много чѣдѡ  
 23. сътворнѣлъ; Потѡ зѣмѣрѣннѣ нѣхтѡ рѡдѡ  
 24. козарннѣ, а вѣрѡѡ геретѣкѣ (!), почѣлъ спротнѣ-  
 25. лѣтн сѣ стѣмѣ мефодѣнѡ, блѡнѣчн вѣрѣ хвѣ;  
 26. Прѣто рѡказѣлъ кнѣ мѣрѣвскѣн, ѣвн съворѣ ·  
 27. бы; на котѡрѣннѣ, зѡбрѣло сѣ, зѣмѣврнѣмъ жнѣ-  
 28. дѡвѣ, дѣлѣ мнѣлѡны; а мефодѣи, с кнрнѣлѡмѣ  
 29. брѣтѡмѣ свѡнмъ · межн ны · оупрѡнскѡлъ; Гдѣ ве-  
 30. лнкѣннѣ,

f. 178v

1. блѡзнѣмоуѣ на стѡюю вѣрѣ, всѣ почѣлн  
 2. мѡвнтн; · Тогда стѣи мефодѣѣннѣ о кнрнѣлѡмѣ  
 3. ѣкѡ смѣлѣннѣ борѣцѣ, прѣрѣцнмннѣ, н ѣплскннѣ-  
 4. мннѣ пнѣсамн пернконѣлн н; на цѡ пѡпнрѣѡ-  
 5. чн наѣкн свѡѣннѣ, чѣдѡжнѣчнѡѣ, показѣлѣннѣ ·  
 6. же зѣмѣрѣннѣ рѡсѣл сѣ; а свѣдн слѣвѣ помощнѣ-  
 7. ныкѣ ѣго, зѣмѣлѣ пожѣрѣлѣ, а нннѣшнѣ ѡгнѣ,  
 8. попѣлнѣвѣ; а мнѡгннѣ жндѣ прѣчѣ повѣтѣкѣ-  
 9. лн, а хрѣстнѣннѣ, ѡ вѣрѣ потверѣднлн сѣ; по-  
 10. тѡ мефодѣѣннѣ, вѣ стѣрѡстн дѡбрѡннѣ, прѣставнл сѣ  
 11. ѡ хрѣтѣ, ѣсѣ гдѣѣ, ннѣ; емѣ же слѣ съ ѡцѣѣ, н

